Warszawa, 17 października 2016 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.12.2016
(WK-S.431.2.1.2016)

Pani
Kalina Magdalena Klein
tłumacz przysięgły języków:
angielskiego, francuskiego, łacińskiego
i niemieckiego
Domanice Kolonia 116
08-113 Domanice

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Grażyna Jakimiak – kierownik Oddziału Kontroli w Delegaturze – Placówce Zamiejscowej w Siedlcach Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie[2] przeprowadziła w dniu 4 lipca 2016 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, z uwzględnieniem realizacji zaleceń i wniosków pokontrolnych sformułowanych przez Wojewodę Mazowieckiego w wystąpieniu pokontrolnym z 23 lipca 2010 r., oznaczonym WKA.I.0562-11/09.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2015 r. do 4 lipca 2016 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 14 września 2016 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222).
[2] Pracownik zatrudniony na powyższym stanowisku do dnia 30 września 2016 r.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 1968 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, z których żaden – zgodnie z oświadczeniem tłumacza – nie dotyczył czynności wykonanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano 158 wpisów.

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[3] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W skierowanym do tłumacza przysięgłego wystąpieniu pokontrolnym z 23 lipca 2010 r., znak WKA.I.0562-11/09, wykazano nieprawidłowości polegające na niekompletnym odnotowywaniu wpisów w repertorium, a w szczególności: oznaczenia zleceniodawcy tłumaczenia – w 139 przypadkach, daty tłumaczonego dokumentu – w 16 przypadkach, a także rodzaju wykonanej czynności, liczby sporządzonych egzemplarzy oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu – we wszystkich 220 poddanych badaniu wpisach. Wskazano także na pobranie wynagrodzenia w wysokości wyższej niż wynikająca ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego[4] – w 8 przypadkach, jak również na pobranie wynagrodzenia za sporządzenie kolejnego egzemplarza tłumaczenia wyliczonego na podstawie przepisu § 2 nieaktualnego rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 sierpnia 1986 r. w sprawie wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych (Dz. U. Nr 33, poz. 168 z późn. zm.), które uchylono rozporządzeniem o wynagrodzeniu tłumacza przysięgłego – w 4 przypadkach. Zwrócono również uwagę, że we wszystkich poddanych kontroli wpisach osobę lub instytucję, która sporządziła dokument odnotowano w kolumnie *„nazwa, data i numer dokumentu”*, a dane dotyczące nazwy daty dokumentu zawarto w kolumnie *„osoba lub instytucja, która sporządziła dokument”* oraz w kolumnie *„język w którym dokument sporządzono”*, zaś język,

[3] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia,* podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

[4] Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15 poz. 131 z późn. zm.).

w którym sporządzono dokument, odnotowano w kolumnie *„uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (§ 2 taryfy)”*.

W ww. wystąpieniu pokontrolnym zobowiązano tłumacza przysięgłego do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 2–4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie oznaczania zleceniodawcy tłumaczenia, daty oraz oznaczenia tłumaczonego dokumentu, rodzaju wykonanej czynności i liczby sporządzonych egzemplarzy, a także do pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, wyliczonego według stawek określonych w § 2 rozporządzenia o wynagrodzeniu za czynności tłumacza przysięgłego. Zwrócono także uwagę na potrzebę odnotowywania we właściwych rubrykach repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku analizy wybranych wpisów podczas kontroli sprawdzającej stwierdzono brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie z 2016 r. lp.: 726;
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 7 wpisach z 2015 r. lp.: 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530;
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[5] − we wszystkich 158 poddanych badaniu wpisach, tj. z 2015 r. lp.: 1-10, 131-136, 138-140, 261-270, 391-400, 521-530, 651-660, 781-790, 911-920, 1041-1050, 1171-1180 oraz z 2016 r. lp.: 71-80, 201-210, 331-340, 461-470, 591-600, 721-726, 728-730;
- uwag o formie dokumentu[6] − we wszystkich 158 poddanych badaniu wpisach, tj. z 2015 r. lp.: 1-10, 131-136, 138-140, 261-270, 391-400, 521-530, 651-660, 781-790, 911-920, 1041-1050, 1171-1180 oraz z 2016 r. lp.: 71-80, 201-210, 331-340, 461-470, 591-600, 721-726, 728-730;

[5] Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności przy Ministrze Sprawiedliwości: *„(...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeżeli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia „ lub skrótami „b.d” albo „b.o”.”*

[6] Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego (bez daty) „*wszystkie dokumenty tłumaczone są wyłącznie z oryginału oraz czasem z e-maila, co zawsze opisane jest na pieczęci*”. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności przy Ministrze Sprawiedliwości *„Jeśli rodzaj dokumentu jest podany w jego nazwie (...), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólna nieczytelność wynikająca np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać (...). Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)”*

– rodzaju wykonanej czynności[7]– w 31 poddanych badaniu wpisach z 2015 r. lp.: 131-135, 521-523, 919-920; z 2016 r. lp: 76-80, 210, 461-470, 721-725;
– liczby stron tłumaczenia[8] – w 1 wpisie z 2016 r. lp. 465;
– liczby sporządzonych egzemplarzy[9] – w 154 poddanych badaniu wpisach, tj. z 2015 r. lp.: 1-10, 131-136, 138-140, 261-270, 391, 393-400, 521-530, 651-660, 781-789, 911-920, 1041-1050, 1171-1180 oraz z 2016 r. lp.: 71-80, 201-210, 331-340, 461-470, 593-600, 721-726, 728-730,

czym naruszone zostały wymogi określone w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto stwierdzono, że we wszystkich poddanych kontroli wpisach dane dotyczące osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, odnotowane zostały w kolumnie „*nazwa, data i numer dokumentu*", zaś nazwa i data dokumentu w kolumnie „*osoba lub instytucja, która sporządziła dokument*" oraz w kolumnie „*język w którym dokument sporządzono*", natomiast informacje o języku, w którym sporządzono dokument odnotowane były w kolumnie „*uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu (§2 taryfy)*".

Ustalenia obecnej kontroli w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium wskazują na realizację dwóch z wydanych w 2010 r. zaleceń pokontrolnych, tj. odnotowywanie w repertorium oznaczenia zleceniodawcy tłumaczenia oraz daty tłumaczonego dokumentu. Natomiast ze względu na brak czynności tłumacza przysięgłego wykonywanych na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, nie weryfikowano realizacji zalecenia pokontrolnego związanego z pobieraniem wynagrodzenia za ww. czynności tłumacza przysięgłego.

[7] Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości: *„Rubryka „Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia". Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a wiec jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku(...)".*

[8] Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego (bez daty), brak liczby stron wynika z przeoczenia, ale podana obok cena sugeruje, że wpis był 1–stronicowy. Mając na uwadze stanowisko Komisji Odpowiedzialności przy Ministrze Sprawiedliwości *„Rubryka „Liczba stron tłumaczenia". Wpis ma określić cyframi arabskimi wyłącznie liczbę stron tłumaczenia pisemnego (...)".*

[9] Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego (bez daty) „*liczba sporządzonych egzemplarzy – wpis zawsze dotyczy 1 egzemplarza, dodatkowe egzemplarze są zawsze podawane w adnotacji: np. + 1 egz – co potwierdza podana dalej cena dokumentu*". Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności przy Ministrze Sprawiedliwości *„Rubryka „Liczba sporządzonych egzemplarzy". Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmujący również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał)"*

Z uwagi na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami.**

Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- uwag o formie dokumentu;
- rodzaju wykonanej czynności,
- liczby stron tłumaczenia,
- liczby sporządzonych egzemplarzy

Ponadto wskazuję na konieczność odnotowywania we właściwych kolumnach repertorium danych dotyczących osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, nazwy i daty dokumentu oraz języka, w którym sporządzono dokument.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli